

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 2005-2006

---

16 JANVIER 2006

---

**Proposition de loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone**

---

## AMENDEMENTS

---

N° 1 DE M. DELPÉRÉE

Art. 3

**Au dernier alinéa, remplacer les mots** « demeure toutefois d'application jusqu'à ce que la Communauté germanophone détermine elle-même par décret les modalités suivant lesquelles la terminologie juridique allemande sera fixée conformément à l'article 4, § 1<sup>er</sup>, de la même loi. » **par les mots** « *reste d'application jusqu'à ce qu'aient été établies les règles de terminologie juridique pour la langue allemande* ».

Justification

Il n'appartient pas au législateur fédéral de se référer à une intervention du législateur communautaire (« *la Communauté germanophone détermine elle-même par décret* »). Il ne lui revient pas de s'immiscer ainsi dans l'exercice de compétences de la Communauté germanophone.

L'on supprime également la référence faite à l'article 4, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone. Cette disposition se borne, en effet, à préciser que les matières culturelles visées à l'article 59<sup>ter</sup>, § 2, 1<sup>o</sup>, de la Constitution sont les matières énoncées à l'article 4 de la loi spéciale.

---

Voir:

Documents du Sénat :

3-1496 - 2005/2006 :

N° 1 : Proposition de loi de M. Collas et consorts.

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 2005-2006

---

16 JANUARI 2006

---

**Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap**

---

## AMENDEMENTEN

---

Nr. 1 VAN DE HEER DELPÉRÉE

Art. 3

**In het laatste lid van dit artikel de woorden** « blijft evenwel van toepassing totdat de Duitstalige Gemeenschap zelf bij decreet de wijze bepaalt waarop de Duitse rechtsterminologie zal worden vastgesteld » **vervangen door de woorden** « *blijft van toepassing totdat de regels inzake de rechtsterminologie voor het Duits zijn vastgesteld* ».

Verantwoording

De federale wetgever kan niet verwijzen naar het optreden van de communautaire wetgever (« de Duitstalige Gemeenschap zelf bepaalt bij decreet »). Hij kan zich ook niet inlaten met de manier waarop de Duitstalige Gemeenschap haar bevoegdheden uitoefent.

Ook de verwijzing naar artikel 4, § 1, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap vervalt. Die bepaling doet immers niet anders dan preciseren dat de culturele aangelegenheden bedoeld in artikel 59<sup>ter</sup>, § 2, 1<sup>o</sup>, van de Grondwet die zijn welke artikel 4 van de bijzondere wet vermeldt.

---

Zie:

Stukken van de Senaat :

3-1496 - 2005/2006 :

Nr. 1 : Wetsvoorstel van de heer Collas c.s.

Si la Communauté germanophone est habilitée, au titre de sa compétence en matières culturelles, à établir ou à faire établir les règles de la terminologie allemande, cette référence est superflue. Si elle ne l'est pas, il ne revient pas à une disposition transitoire d'étendre sur ce point les attributions de la Communauté germanophone. En outre, l'on souligne que le législateur fédéral s'est toujours préoccupé d'assurer un régime similaire aux Communautés dans le domaine des matières culturelles.

Francis DELPÉRÉE.

Indien de Duitstalige Gemeenschap op grond van haar bevoegdheid in culturele aangelegenheden de regels inzake Duitse terminologie kan vaststellen of doen vaststellen, is die verwijzing overbodig. Gesteld dat de Duitstalige Gemeenschap daartoe niet bevoegd is, kan een overgangsbepaling de bevoegdheden van die gemeenschap op dat punt niet verruimen. Daar komt nog bij dat de federale wetgever er steeds voor gezorgd heeft dat de gemeenschappen inzake culturele aangelegenheden eenzelfde regeling krijgen.